

4a mot à mot .7

	א"ל	celui-ci	האי	il l'entoura	אהדר ליה
il n'y a	ליכא	n'est pas	לאו	avec une couronne	כלילא
personne	איניש	un roi	מלך הוא	de hérisson	דיילי
qui ira	דאזיל		א"ל	lui creva	נקרינהו
lui dire	דלימא ליה	ne serai-t-il	וליהוי	les yeux	לעינייה
car moi	דאנא		עשיר בעלמא	un jour	יומא חד
est toi	ואת	qu'un simple riche		il vint	אתא
sommes assis	יתיבנא	et il est écrit	וכתיב	et s'assis	ויתיב
	א"ל	et dans les chambres	ובחדרי	devant lui	קמיה
	כתיב	où tu dors	משכבך	il dit	אמר
car	כי	tu ne maudiras pas	אל תקלל	vois	חזי
l'oiseau	עוף	un riche	עשיר	Maître	מר
du ciel	השמים	ne serait-t-il	ולא יהא		האי עבדא בישא
emportera	יוליך	qu'un prince	אלא נשיא	ce mauvais esclave	
la voix	את הקול	et il est écrit	וכתיב		מאי קא עביד
et le détenteur	ובעל	et un prince	ונשיא	ce qu'il a fait	
des ailes	כנפים	de ton peuple	בעמך	il lui dit	אמר ליה
dira	יגיד	tu ne maudiras pas	לא תאור		מאי אעביד ליה
la chose	דבר		א"ל	que puis-je lui faire	
	א"ל	lorsqu'il fait	בעושה		א"ל
c'est moi	אנא הוא	des actes	מעשה		נלטייה מר
si	אי	de "ton peuple"	עמך	que le Maître le maudisse	
je savais	הואי ידענא	et celui-là	והאי		אמר ליה
	דזהרי רבנן	ne fait pas	לאו עושה	il est écrit	[כתיב]
que les sages étaient prudents			מעשה	même	גם
tant que cela	כולי האי		עמך	dans ta pensée	במדעך
	לא הוה קטילנא להו		א"ל	un roi	מלך
je ne les aurais pas tués		j'ai peur	מסתפינא	tu ne maudiras pas	אל תקלל
maintenant	השתא	de lui	מיניה		אמר ליה

en une année	שתא	l'œil	עינו	quelle est	מאי
entretiens	אדהכי והכי	du monde	של עולם	la réparation	תקנתיה
tu le démolis	סתריית [ליה]		דכתיב	de cet	דההוא
		ce sera	והיה	homme	גברא
	ובניית (ליה)	si	אם		א"ל
et tu le reconstruis		des yeux	מעיני	il	הוא
il fit	עבד	de l'assemblée	העדה	a éteint	כבה
ainsi	הכי		ילך ויתעסק	la lumière	אורו
il lui envoyèrent	שלחו ליה	de l'œil	בעינו	du monde	של עולם
	אם לא סתרתה	du monde	של עולם		דכתיב
si tu n'a pas démolis			דכתיב	car	כי
ne démolis pas	אל תסתור	voici	הנני		נר מצוה
		que Je vais profaner	מחלל	car la Mitsva est une flamme	
	ואם סתרתה	Mon sanctuaire	את מקדשי	et la Torah	ותורה
et si tu as démolis		l'orgueil	גאון	est lumière	אור
ne construit pas	אל תבני	de votre force	עוזכם	qu'il aille	ילך
		le délice	מחמד	s'occuper	ויעסוק
et si	ואם	de vos yeux	עיניכם	de la lumière	באורו
tu as démolis	סתרתה		א"ל	du monde	של עולם
et construit	ובנית	j'ai peur	מסתפינא		דכתיב
ceux qui font	עבדי	de la royauté	ממלכותא		ונהרו אליו
du mal	בישא		א"ל	et seront éclairés par lui	
après	בתר	envoies	שדר	tous	כל
avoir agi	דעבדין	un émissaire	שליחא	les peuples	הגוים
demandent la permission	מתמלכין	qu'il aille (voyage)	וליזיל	certaines disent	איכא דאמרי
si	אם	une année	שתא	ainsi	הכי
tes armes	זיינך	qu'il reste (à Rome)	ויליעכב	il lui a dit	א"ל
sont sur toi	עלך	une année	שתא	il	הוא
ton livre	ספרך	et qu'il retourne	ולהדר	a aveuglé	סימא

cela ressemble	דמיחזי	une belle construction	בנין נאה	est ici	כאן
aux vagues	כי אידוותא	de sa vie	[מימיו]	(tu n'est) ni	לא
de la mer	דימא	avec quoi	במאי	roi	רכא
	ובבא בר בוטא	l'a-t-il construit	בנייה	ni	ולא
comment	היכי		אמר רבה	fiis de roi	בר רכא
a-t-il fait ainsi	עבד הכי	avec des pierres	באבני		הורדוס
	והאמר רב יהודה אמר רב	de marbre blanc	שישא	l'esclave	[עבדא]
et voila que Rav Yéhouda		et de marbre vert	ומרמרא		קלניא מתעביד
a dit au nom de Rav			איכא דאמרי	<u>qui s'est fait libre</u>	
certaines disent	ואיתימא		באבני	que veut dire	מאי
	ר' יהושע בן לוי	de marbre bleu	כוחלא	<u>reka</u>	רכא
pourquoi	מפני מה	blanc	שישא	royauté	מלכותא
	נענש דניאל	et vert	ומרמרא		דכתיב
Daniel a-t-il été puni		il faisait saillir	אפיק	je suis	אנכי
car	מפני	une rangée	שפה	aujourd'hui	היום
il a donné	שהשיא	et entrer	ועייל	faible (<u>rakh</u>)	רך
un conseil	עצה	une rangée	שפה	et oint	ומשוה
à Névoukhadnézar	לנבוכדנצר	afin qu'	כי היכי	(comme) roi	מלך
	שנאמר	il accepte	דנקביל		ואי בעית אימא
c'est pour cela	להן	le ciment	סידא	d'ici	מהכא
roi des rois	מלכא מלכי	il pensa	סבר	ils crièrent	ויקראו
	ישפר עלך	le recouvrir	למשעייה	devant lui	לפניו
que cela trouve grâce à tes yeux		d'or	בדהבא	<u>avrekh</u>	אברך
et tes fautes	והטאיך		אמרו ליה רבנן	on dit	אמרי
par la charité	בצדקה	les Sages lui dirent		que celui	מי
rachète	פרוק	laisse le	שבקיה	qui n'a pas vu	שלא ראה
et tes désaxions	ועויתך	car ainsi	דהכי	la construction	בנין
en ayant pitié	במיחן		שפיר טפי		הורדוס
des pauvres	עניין	il est plus beau		n'a (jamais) vu	לא ראה

"tout"	הכל	qu'il fut puni	דאי ענש	ainsi	הן
pour rajouter	לאתווי	si l'on dit	אילימא	il y aura	תהוי
quoi	מאי	que c'est parce qu'	משום	une prolongation	ארכא
pour rajouter	לאתווי	il est écrit	דכתיב	de ta sérénité	לשלותך
un lieu	אתרא		ותקרא אסתר להתך	etc.	וגו'
dont l'usage	דנהיגי	et Esther appela Hatakh			וכתיב
	בהוצא		ואמר רב	tout	כולא
est de faire avec des			התך	arriva	מטא
cœurs de palmier		est	זה	sur	על
	ודפנא:		דניאל		נבוכדנצר
ou des branches de laurier		cela va bien	הניחא	le roi	מלכא
לפיכך אם נפל הכותל			למ"ד (למאן דאמר)		וכתיב
המקום והאבנים של		pour celui qui dit		au bout	ולקצת
שניהם:		qu'ils le "coupèrent"	שחתכוהו		ירחין תרי עשר וגו'
c'est évident	פשיטא	de sa grandeur	מגדולתו	de 12 mos etc.	
non	לא	mais	אלא		איבעית אימא
cela est nécessaire	צריכא		למ"ד		שאני עבדא
s'il tombe	דנפל		שכל דברי	un esclave c'est différent	
dans la propriété	לרשותא	que toutes les affaires		car il est tenu	דאיחייב
de l'un	דחד	du royaume	מלכות	(de faire) les Mitzvot	במצות
d'eux	מינייהו	étaient tranchées	נחתכין		ואיבעית אימא
ou bien	אי נמי	par sa bouche	על פיו		שאני בית המקדש
	דפנינהו חד			le Temple est différent	
que l'un les a déplacées			מאי איכא למימר	si ce n'est (sans)	דאי לא
	לרשותא דידיה	qu'y a-t-il à dire?		la royauté	מלכות
dans sa propriété		car il le jetèrent	דשדיוהו		לא מתבני
	מהו דתימא	dans la fosse	לגובא	ne peut être construit	
qu'aurais-tu dis		aux lions	דארייוותא:		ודניאל
	ניהוי אידך		הכל כמנהג המדינה:	d'où sait-on	מנלן

c'est ainsi	הכי	(dans un lieu) simple	סתמא	que l'autre soit
que la Michna l'enseigne	קתני		מחייבין אותו	המוציא מחבירו עליו הראיה
et ainsi	וכן	maintenant	השתא	"celui qui veut retirer de chez son ami doit amener la preuve"
	סתם גינה	(pour) un simple	סתם	
כמקום שנהגו לגדור דמי		potager	גינה	קמ"ל:
est pareil à lieu où l'usage est de clôturer			אמרת	וכן בגינה מקום שנהגו לגדור מחייבין אותו
	ומחייבין אותו	non	לא	
	אבל	(pour) une simple	סתם	הא גופא
mais		vallée	בקעה	קשיא
	סתם בקעה	a-t-on besoin	מיבעיא	אמרת
une simple vallée		(de le dire)		tu as dit
כמקום שלא נהגו דמי			אמר אביי	et ainsi
est pareil à un lieu où l'usage est de ne pas clôturer			ה"ק (הכי קאמר)	וכן
	ואין מחייבין אותו:	il a dit ainsi		בגינה
et on ne le force pas:		et aussi	וכן	מקום
אלא אם רצה כונס לתוך שלו ובונה ועושה חזית:		un simple	סתם	שנהגו
qu'est-ce que מאי		potager	גינה	לגדור
un "Hazite" חזית		et dans un lieu	ובמקום	est de clôturer
אמר רב הונא		où l'usage est	שנהגו	on le force
replier	אכפיה ליה	de clôturer	לגדור	מחייבין אותו
le rebord	לקרנא	dans une vallée	בבקעה	הא
vers l'extérieur	לבר		מחייבין אותו	סתמא
et qu'il le fasse	ונעביד		אמר ליה רבא	(dans un lieu) simple
vers l'intérieur	מלגיו	Rava lui a dit		אין מחייבין אותו
il fait	עביד	si c'est ainsi	אם כן	on ne le force pas
son ami	חבריה	que signifie	מאי	אימא סיפא
aussi	נמי	"mais"	אבל	אבל
vers l'extérieur	מלבר	seulement	אלא	בקעה
			אמר רבא	dans une vallée
				מקום שנהגו
				et qu'il le fasse
				vers l'intérieur
				il fait
				son ami
				aussi
				vers l'extérieur

4a mot à mot .7

mais voila	והא	et dit	ואמר
"vers l'extérieur"	מבחוץ	c'est le mien	דידי
il a été enseigné	קתני	et le sien	ודידיה
c'est une question	קשיא		הוא
	רבי יוחנן אמר	si c'est ainsi	אי הכי
		maintenant	השתא
		aussi	נמי
			גיז ליה חבריה
		son ami le coupe	
			ואמר דידי ודידיה הוא
		un découpage	גיזווא
			מידע ידיע
		cela se reconnait	
			איכא דאמרי
			אמר רב הונא
		replier	מיכפא
		le rebord	לקרנא
		vers l'intérieur	מלגיו
		et qu'il le fasse	ונעבד
		vers l'extérieur	מלבר
			גיז ליה חבריה
			ואמר דידי ודידיה הוא
			אי הכי
			השתא נמי
			לייף ליה חבריה
		son ami y adjoint (un fronton)	
			ואמר דידי ודידיה הוא
		une adjonction	ליפופא
			מידע ידיע